

河洛話（台語）是唐朝的普通語

王武烈

在資訊與國際間的大量交流下，從文字和語言的小小差別，我們可以發現各國的文化的確不同。由英、美、加、澳、紐等國的英文發音，我們可以分別這個洋人來自何方；聽到「水準」與「水平」的講法，就知道是從哪一岸來的人。了解文字和語言的微妙，從其研究的結果，可以追溯各當時文化交流的實情，並且對歷史學家多少也有所助益。

唐、宋是中國文明鼎盛的時期之一，我們循著各種資料，似乎能夠了解當時中、印文化相融的情形。佛陀當時並不以梵語演說，佛經都是靠各地僧侶的口傳、背誦傳下來的。佛教文化進入中國雖然很早，可是早期都是翻譯自西域各種國語言的佛經。利用梵文書寫佛經，也是在佛陀圓寂以後很久才有的事。漢人能夠直接翻梵為漢，是從唐玄奘開始，唐、宋兩朝都設立有譯經院，大量翻譯佛經。唐代開元三大士大力宏揚密宗，基於咒語「五不翻」的原則，漢文佛經仍保留許多的梵音咒語。因此，我們從密咒發現梵語與河洛話（閩南語、台語）的發音極為相近，從而明白現在通用的“國語”，並不是唐代文明時期所使用的語言。

河圖、洛書是《易經》數術的符號，閩南語、台語都稱為“河洛話”（福佬話、泉漳話、福建話），河洛話是否指的就是河圖、洛書流行地區（或是河南洛陽，或河、洛流域）的古語，我們還不能確定。可是從西元四世紀初“五胡亂華”時（A. D. 304-439），第一批為了避難的中原人士，在二百多年期間陸續南遷，輾轉遷到福建、廣東一帶定居下來。第二批是唐高宗時（A. D. 649-683），為了平定“蠻獠嘯亂”，河南光州固始縣人陳政奉命南下“征蠻”後，並且其兄陳敏另率有五十八姓人士入閩，接著陳政之子元光亦奉命鎮守漳州。先是“河洛話”混合了當地土音，唐代又加入“中洲話”，如此成為現今流行於福建地區的閩南語，或流行於廣東地區的廣東話、客家話，這是可以確定的。尤其唐、宋兩朝，北方被遼、金統治，流行的是混雜的胡語，中國南方才是漢人河洛文化的根據地。所以我們可以從許多台語、廣東話、客家話與梵語發音的近似，證明台語是唐代的通用語言，或者是唐朝的國語，並探討台語這種多變化的八音調的語言。

文化進步的民族，她的語言發音就比較精緻，最常看到的幾個例子：「我去香港買的香，聞起來很香。」、「若許許先生允許的話」，相同的字在台語發的音就不一樣；如松江路與昇降路的不同。又如台語描述打人的動作，顯然比國語清楚了許多。天母就是美軍對「聽無」的音譯。印度城市孟買（Bombay），就要用河洛話發音。台語仍然留有許多古音：眠床、下晡，還有三貂角是西班牙語聖地牙哥 Santiago 的台語轉音。但是現代中文常用字卻很難寫出台語音來，如白北魚。還有台語流行歌曲的歌本，仍然要借用漢字來發音。

南北朝以後，經過大量的胡漢通婚，很難說誰是純種的漢人，偏偏統治者都以傳襲漢文化自居。自從後金朝族人在北京建國以後，一直到滿清末末，由於數百年科舉的需要，可能滿洲官話就是流行在中國北方的通用語言，民國時以廣東話、四川話等投票，一票之差，繼續選用滿洲官話為“國語”。當國民政府「轉進」台灣以後，即強力推行滿洲官話——北京話之教育，並且限制各種母語的傳播，讓我們以為只有四音半的「國語」，就是

漢人說的話。特別是電視上台語連續劇的「鄉土化」，通常故意編得很低俗，讓人民鄙視母語，以為能說國語才能顯得身分高尚些。

在台語開始抬頭的初期，我們會聽到空服小姐說：「各位旅客！『阮』已經降落松山機場。」（有旅客還待在空中感覺）而不是「『濫』已經降落松山機場。」因為四音半的滿洲官話發音，「我們」就像英文 uncle 一樣，含糊的包括了所有，分不出說話者的對象。譬如：「『濫』老師」與「『阮』老師」用法就不同了。各位「阿公！阿嬤！」和「公媽」是不同的；車要「倒駛」，或要「倒屎」也要分清場合來說；「行李」和「牲禮」也容易造成誤會。產婆能幹嗎？有猴莫？舅舅與舅仔，……台語音的一轉，意思就差了很多。

梵語是拼音文字之母，後來發展成拉丁語系，再成為目前流行的英、法等等的拼音文字。我們可由《勝妙吉祥文殊真實名經》中言詞之主自宣說的無生法者咒：啞啞 依依 烏烏 耶耶 窩窩 亢啞，知悉拼音文字 A、E、I、O、U 母音最早的經典記載。唐代的第一外國語言應該是梵語，據說唐朝曾經有意把梵語作為第二官方語言。日本遣唐史吉備真備利用「阿、伊、宇、江、於」等的中文偏旁，創造了日本正楷“片假名”字母。後來空海大師是學了梵語的拼音，利用中文字體「安、伊、宇、衣、於」等的中文草體創“平假名”字母，日語仍保留很多唐音，如「宇」字的讀音，就是台語的唸法。從古代梵音中譯的文字來看，許多與河洛話的發音很接近，如舍（sa）的發音，就是台語宿舍的“舍”音。

唐代時的蘇門答臘（Sumatra，蘇門答刺、速木都刺、三佛馱，或稱舊港，因產金，又稱金洲，義淨稱為末羅遊）有一個國家叫作室利佛逝（Sri Vijaya），或後來所稱的“三佛齊”，它掌控了從阿拉伯海或印度洋與中國南海的交通咽喉。八世紀初，室利佛逝與當時印度“大乘佛教”中心的孟加拉關係密切，因此受到影響。印度大乘密教法師金剛智（Vajrabodhi，跋日羅菩提）由海路將密教傳入，所以室利佛逝（Sriboja）也是佛教在東南亞的中心，為印度文化東漸的首站。

晚了玄奘約四十年，唐高僧義淨去印度遊學十載，而在三佛齊後來也有十餘年。為了抄寫與翻譯佛經的方便，義淨曾於西元 689 年回廣州一趟，專門購買紙墨及帶去抄寫梵經的人員到三佛齊，直到西元 695 年全部譯經完成，才將抄譯的佛經攜回洛陽。由此可知當時佛經的中文譯音可能偏向於廣東話，與近代（北方遼、金國語）的滿大人所說的官話（Man-Da-Rin，Mandarin，國語）腔調有所不同。因此，依筆者的經驗，如果會說河洛話或廣東話的人，試著用河洛話或廣東話唸咒語，再查看、比對梵語的現代羅馬拼音，要學會正確的佛教密宗咒語並不難。

有曾訪問日本律宗本山招提寺的台灣佛教徒說，該寺歷代的住持都會唸祖師所傳的〈心經〉，發音居然就是閩南話。唐玄宗天寶十三年，西元 754 年，鑑真和尚從福建渡海到達日本奈良傳戒，成為日本律宗的開山祖師，並建了招提寺。這也證明唐代時閩南話事通用的語言之一。

近年來有學者認為所謂「大語」中，是包含有宇宙大爆炸時所發出的巨響音聲。如五方佛的心咒：「唵、阿、吽、梭、哈」，「唵」是大霹靂後的原音，「阿」是無限遠傳而去

宇宙擴大的聲音，「吽」是大爆炸的原音。許多無法詮釋的音，放在陀羅尼的首、尾或中間，是借用來作「音激」腦細胞的元創記憶，甚至打開身上的脈結，因此人類各種神密的教派都會創發不同的咒音，其效能如何由此當知。

最初「佛」的梵文發音（Buddha），到西域轉音成（Budo），原來翻譯成用閩南語唸「浮屠」的發音為最接近，但借用了「佛」字以後，中國人便專以「浮屠、浮圖、佛圖、胡圖」來稱塔了。可是塔的梵音（stupa，巴利文 Thupa）翻譯成漢音為「窣堵波」、私偷竅，後來簡稱為偷婆、塔婆、兜婆，或稱土巴（Thupa），再轉音為塔婆（Tope），在緬甸則稱之為（Pagoda）、錫蘭稱為（Dagaba），漢地又稱寶塔。若從「救人一命，勝造七級浮屠」來看，本來「浮屠」——塔婆是代表奉祀「佛」真身與精神的場所，指的就是佛。魏晉以後，特別造出了「塔」之一字，所以才有「塔婆」、浮屠之稱，「佛」與「浮屠」就切開了關係。

目前仍流通中的《佛門必備課誦本》其中第八頁〈楞嚴咒〉的五處“若闍”的“闍”是印錯了，咒音應該是“若闍”的二合音，梵文專家莊錫慶教授提出那是明代的發音，是台語“日頭若闍”的“若闍”，拼音是 nām，與“俱知喃”的“喃”發音相同的。

可是清代以來中國佛教並不重視梵音，而且近代還編了一個令人啼笑皆非的故事說：康藏的老太婆把「六字大明咒」最後一字「吽」看成「牛」字唸，累積數十年的功夫，居然在晚上會放光。後來，碰到一位密宗行者告訴她，要唸「吽」才對，卻不放光了……。其實，藏文的「吽」字，再怎樣看也不會看成中文字的「牛」字。把故事編得這麼離譜，除了掩飾對梵語的不知外，不知還有什麼目的？

從電視連續劇中，我們可看到許許多多與史實不符的情形。比如，編演周代、漢代、三國時期以前的故事，場景裡應該席地而坐，當時習慣是不坐椅子的；禪宗二祖是被暗殺才斷臂的，而不是為了「求法」才「斷臂」的；宋朝濟公的時代，中國和尚還未開始點戒疤。可是，在如今傳播迅速的年代，卻也容易讓不嚴謹的故事掩蓋了史實，讓人以為本來就是如此。

一般人的習慣常會以眼前既有的常識作判斷，但是陷於無知的錯誤，往往造成不可收拾的局面。我們靜心想也知道，滿人建立的清朝，當然會以滿文作為傳位詔書的主文，才另在左右並列漢文與蒙文。那麼電影製「騙」家說，皇子雍正派人到皇宮太和殿（應該是到滿帝起居的乾清宮），將藏在「正大光明」匾後的詔書中漢文「傳位十四王子」改為「傳位于四王子」的傳說，一定是假的。因為，改了漢字，改得了並列的滿字與蒙字嗎？所以對於漢字的讀音，會以為目前傳播的音聲，就是古音，那就見怪不怪了。以下讓我們根據梵語的羅馬拼音，對照一下梵語與河洛話的相似音，證明河洛話是唐朝的國語。

天竺國與西域等之地名：天竺（Thindu）印度（Indu, Hindu）憍薩羅國（Kosala）喬薩羅國之迦毘羅婆蘇都（Kapilavastu）迦毘羅衛城（Capila vastu）迦濕彌羅（Kasmira）薩迦（Saka）那爛陀（Nalanda）勃律（Bolor）富樓沙（Purushapura）僧伽尸（Sankisa，Sankasya）拘尸那迦城（Kushinagara，庫希納迦拉、拘尸那揭羅，古末羅國 Malla 的一個小城鎮）龜茲（Kucha，古稱屈支、丘茲，即今庫車，其漢字的閩南話發音均相同）之那

(Cina, 秦) 越南 (Vietnam) 柬埔寨 (Cam bodia)。

天竺的人物：丘就卻 (Kujula Kadphises)、胡為色迦 (Huviska) 巽迦 (Sunga) 巴丹闍梨 (Patanjali) 「帝日王」鳩摩羅·笈多 (Kumara Gupta) 頻婆沙羅王 (Binbisara, 毘婆羅王)。

弘法的和尚：瑪印達 (Mahinda) 僧伽米塔 (Sangha Mitta) 迦攝 (葉) 摩騰 (Kasyapamatanga)、竺法蘭 (Dharmarakcha) 竺法蘭 (Dharma-ratna) 僧伽羅刹 (Samgharaksa) 釋利防 (Sramana) 摩啞里制吒 (Matrceta) 支婁迦讖 (Lokaraksa) 竺大力 (Mahabala) 康僧凱 (Sanghapala) 聖提婆 (Aryadeva) 無羅叉 (Mokchala) 訶梨跋摩 (Harivarman) 帛尸梨密多羅 (Srimitala) 得叉始羅 (Takshashila) 鳩摩羅什 (Kumarajiva) 卑摩羅叉 (Vimalaksa) 佛陀耶舍 (Buddjayasas) 卡良耶舍 (Kalayayas) 求那拔陀羅 (Gunavardara) 曇摩密多 (Dharmamitra) 菩提達摩 (Bodhidharma) 菩提流支 (Bodhirutchi) 陳那 (Djina) 佛陀波利 (Buddhapali) 實叉難陀 (Sikshananda) 提婆波羅 (Devapavla)。

印度的種族：雅利安人 (Aryan) 婆羅門 (Brahmana, 祭司) 刹帝利 (Ksatriya) 首陀羅 (Sudra) 旃陀羅 (Candala, 屠者)。

佛教的人名稱號：南無 (Namah) 大日如來 (Vairocana, 毘盧遮那) 阿閼佛 (Akshobya) 阿彌陀佛 (Amitabhah Buddha, 沒有類似歐米陀福 Omidafu 的梵語) 釋迦牟尼 (Sakyamuni) 菩薩 (Bodhisattva) 阿羅漢 (Arhat) 阿那含果 (Anagamin, 不還) 阿闍黎 (Acarya) 沙門 (Sramana) 比丘 (bhiksu) 和尚 (親教師 Upadhyaya, 鄔波馱耶, 和社——和上——和尚) 優婆塞 (upasaka) 阿難尊者 (Ananda) 舍利子 (Sariputra) 須菩提 (Subhute) 准陀 (Cunda, 或譯須陀) 施主 (Danapati, 陀那鉢底、檀那、檀越); 佛陀 Buddha 與浮圖 Budo; 觀世音與觀自在, 觀音菩薩 (應為觀自在菩薩 Avalokitesvara, 非是“應聲”菩薩; Avalokita 阿縛盧枳多義為“觀,” svara 義為“聲音”, 而 isvara 伊濕伐羅義為“自在”, a 和 i 連音讀成 e) 阿修羅 (Asura) 嗚闍何羅女 (Qjohari 奪精鬼女, 佛經裡面唯一以 0 為開頭發音的名稱)。

佛教道場名稱：阿蘭若處 (Arinya) 蘭若 (Aran nya, 阿蘭若之略稱) 迦蘭陀 (Karanda) 佳拓門提舍僧伽藍 (Caturdesa-sangharamag, 錯稱為招提寺) 雀離浮圖 (cakri stupa) 毘訶羅 (Vihara) 遊行處、僧團 (samgha, 僧伽)、塔婆 (梵 Stupa) 舍利羅 (sarira) 僧伽羅磨 (Sangharamag) 僧伽藍的簡稱為伽藍、菩提曼荼羅 (Bodhimandala) 天竺嚧摩羅寺 (Vikramasila, 維訖羅摩尸羅寺)。

佛教的經典：涅槃經 (nirvana) 阿毘達磨 abhidharma 大毘婆沙論) 《維摩詰經》 (Vimalakirtinirdesa) 楞嚴經 (Surangama samadhi Sutra) 楞伽經 (The Lankavatara Sutra) 阿含經 (Agama Sutra) 修多羅 (Sutra)。

密咒的發音：唵者禮主禮準提娑婆訶 (om cale cule cunde svaha) 阿鉢囉抵賀多舍娑曩喃 (apratihadasananam) 悉陀喻藝 (siddha-yoge) 帝 (de) 耶、夜 (ya) 囉 (ra)

婆 (wa) 摩訶 (maha) 遮囉 (cala) 麼麼 (mama) 者吉囉 (cakra)。

漢化的梵語：剎那 (Ksana) 胡說八道 (胡人說的八正道) 個中三昧 (samadhi) 無名火、解脫、本尊、九品、因緣、力士、有情、四大皆空 (指地水火風，不是酒色財氣)、娑婆世界……。

韓國佛寺：神興寺 (Sin heungsa)、繼祖庵 (Ge joem)、修德寺 (Sudeoksa)、甲寺 (Kapsa)、無量寺 (Muryangsa)、金山寺 (Keumsansa)、慶州 (Kyeongju) 佛國寺 (Bulguksa)、無影塔 (Muyeongtap)、黃岳山 (Whangaksan)、麻谷寺 (Magoksa)。

越南的古漢語 (發音與閩南音同)：“越南” (Vietnam)、 “安南” (An Nam)、 “交趾” (Giao Chi, 今之北圻)、河內 (Hanoi)、大拉 (Dai La)、西貢 (Saigon)、南越 (Nam Viet)、 “百越” (Bach Viet)、「吳氏王朝」 (Ngo dynasty, 939-967)、「大越帝國」 (Dai Viet)、大瞿越國 (Dai Co Viet, 968-979)、丁先皇帝 (Dinh Tien Hoang De)、黎大行 (Le Dai Hanh)、前黎朝 (Tien Le dynasty, 980-1009)、「李朝」 (Ly dynasty)、「後黎朝」 (Le dynasty, 1428-1787 年)、黎太宗 (Le Thai Tong)、萬春王朝 (Van Xuan)、李聖宗 (Ly Thanh Ton)、李公蘊 (Ly Cong Uan)、胡志明 (Ho Chi Minh)、吳廷琰 (Ngo Dinh Diem)、文廟 (Van Mieu)、伽藍寺 (Gia Lam Pagoda)、玉皇寺 (Ngoc Hoa Pagoda)、永嚴寺 (Vinh Nghiem Pagoda)、天姥寺 (Thien Mu Pagoda, Chua Thien Mu)、官 (觀) 音庵 (Quan Am)、開國寺塔 (Khai Quoc Pagoda)、衛國寺 (Tran Quoc Pagoda, 也稱 “鎮國寺”)。

河洛話口語：*禪宗公案、唐宋詩詞，泉州、廈門一般口語音 王武烈 編

注意：因為電腦字型無字，凡緊接兩字之後，改以筆寫之字是古字。（C讀ㄌ或ㄍ）

才調（本事）zai diao	好步（好辦法）bô
法度（規矩）	學堂（學校）óh drng
恁阿爹是誰？（你父親是誰？）*	步數（方法）boo soo*
教示（教導）gà sî	開喙（開口）cui
苦毒（痛苦、使受苦難）koo dok	保庇（保佑庇護）boobi
毛閒（沒空）bbó ying	無起厝（不建造房子）
無來（沒有到來）	無定著（不一定）bbó dniâ dióh
無影之談（沒根據的說法）bbo yna	討趁（謀生）tǒ tàn
好勢（好）hǒ sè	好物（好東西）ho bbnih
好天（晴天）ho tni	好日（吉日）ho lit
禮數（禮貌）le soo	人事（向人餽贈禮物）lin su
未有（不曾有）bbe	未了（還沒結束）
著雞災（雞遭殃、雞瘟）dió zē	世事（祭祀活動）sè sū
世俗（風俗習慣）siok	世情（世態人情）zing
厚禮數（繁文縟節）gāo lǎ soò	皮皮仔相（膚淺地看）pé pé 'ă siòng
稅人（出租）se lang	加添（增加）ge tni
加減（多多少少）	字號（錢莊、商店）
家私（家具）gesi	家火（財產）
過渡（搭船渡江河）ge doo	過房（過繼）ge bang
過身（去世，事過）ge sin	老去（死去）lao ki
蔭身（少受陽光照的身體）	夭壽（早死，特別）yao siu
走路（逃亡）	我隨去（我立刻去）
有身（懷孕）wu sin	過月（孕期超過）
過割（田園等之移轉）	火頭（炊事員）he tao
真皮（滿不在乎）	比並（相比）bi bing
遐（那兒、那些）hiá	遮（這、這些）*ziā
儂（我）、阮（我們）ggun 、 伯（咱，我們）	

汝（你）li、恁（你們）lǐn

伊（他）、 佢（他們的）yin

孀（母親）lē

姨婆（父母的姨母）

新婦（媳婦）sīn bû

大兄（長兄）

大官（丈夫的父親）da gnua

大家（丈夫的母親）dâ gē

做新婦的人著有孝大家官（咱做媳婦的，得孝順公婆）

契父（養父）kuè bē

契母（義母）kue bbǔ

外家（娘家）ggua ge

阿姆（大伯母）ā m̃

阿姪（舅媽）gîm

同門（連襟）dang bbng

外甥

無閒

破腹（剖腹）

后生（兒子）hâo sn̄

帕嬰仔（兜著嬰兒）pè 'nē 'ă

爬胛脊（搔脊背）

利便（便利）libian

快便（便利）kuài

久長（長久）

明仔暗（明晚）

起風颱（刮颱風）

起去（升起）ki ki

起行（動身）ki gnia

起身（動身）ki sin

起運（開始交運）ki wun

起筆（開始動筆）ki bit

起樓（造樓）

棄嫌（嫌棄）kì hiám

魚脯（乾魚）hi boo

魚子（魚卵）hi zi

意愛（喜愛）yi ai

我先眼一下（我先看一下）ggan zit e

掙目珠（揉眼睛）le bbak ziu

開目（睜開眼睛）

緣投（值得意愛）

加話（多嘴）

預相掠（玩兒童遊戲）yî siō liáh

兩人咧相偃（兩個人在摔跤）leh sio yan

拄厝頂（頂著屋頂）dǔ cu dǐng

下底舒草蓆（下面鋪陳草蓆）cū

有底（有基礎）wu due

內底（裡面）lai due

厝稅（房租）cù sè

調頭寸（週轉現金）

頭尾（從頭到尾）tao bbe

頭人（頭領）tao lang

頭先（剛才）tao sing

透暝（整夜）tao bbni

日頭真炎（太陽光很強）

鬧熱（熱鬧）lao liat

交參（交錯）gao cam

交結（勾結）gao giat

照開（分攤）

新正年頭（春節期間）sīn zniā

開正（正月初一）

暗晡仔（傍晚）àm boō

蚶蟻（螞蟻）gǎo hiâ

雞健（未生蛋的母雞）guē lnuâ

雞卵核（雞睪丸）

厚代志（事情繁多）gáo

厚茶（濃茶）

敲剝（敲詐）kao bak

敖讀冊（很會讀書）ggáo ták cēh

外才好（口才、交際能力好）ggua zai

敖受氣（愛生氣）ggáo

見笑（慚愧）

使性（發脾氣）sǎi sing

使心性（耍心眼）

拗斷（折斷）ǎo dng

拗價（壓價）ao gè

汝毋通共人訕（你不要譏諷人家）suān

車倒（碰倒）

挨著（碰觸）we dioh

頭名（第一名）tao bbnih

頭雷公（打雷）dán

風真透（風很大）hong zin tao

交關（交易）gao guan

交割（移交）gao guah

交葛（糾纏不清）gao guah

開帆（開船）

原頭（起初）

下晡時（大約在“申”時）ê boō

伏雞（孵卵的母雞）bū guē

雞母（母雞）guē bbū

卵脬（陰囊）lân pā

厚禮數（禮節多）

厚酒（醇酒）

歆羨（愛慕）him suan

做事死板（做事呆版）

好內才（有學問）

敖展（好炫耀）

怨嘆（抱怨嘆息）

腸肚、腹腸（心腸）

使弄（耍弄）sai long

拗人的理（使人受欺）ao lang e li

參詳（商議）

好款（好樣子）

車喙齒（治療牙齒）cia cui ki

挨癢（碰物搔癢）we zniu

挨入去（擠進去）we lip ki
排日（逐日）bai lit
否心人（壞心的人）pai sim lang
來去（交往）
即陣（現在）
樹栽（樹苗）ciu zai
屎尾（剩餘的）sai be

汝倚倒落？（你住哪兒？）kiâ

倚起（起居）kia ki
倚店（掌管商店）kia diam

遮離遐真遠（這裡離那兒很遠）

糴米（賣出米）tiò bbi

相趁（跟隨）siō tàn

相銜（頭尾銜接）siō kná

張骸（身長、高個子）lo kā

細漢（年幼）

溜真儕所在（跑了很多地方）liu

布 勾 水（布縮水）giū

油炸果（油條）yiu zia ge

縛真牢（綁得很牢固）bák zīn diáo

了后（過後）liao 'ao

趁錢有數生命著顧（不要為了賺錢而不顧生命）、趁食 tan ziah、趁心（稱心）tan sim

鬼精（精靈帶狡猾）gui zni

猶未是（還沒有）yao bbe si

破隙（缺口）pua kiah

用水汰衫（以水洗清衣物）tuâ

曳路（帶路）cuâ loô

挨倒（擠倒）we do

排家排戶（挨家挨戶）baige baihoo

否運（運氣不好）pai wun

查某因媵人未？（女兒許配給人家了嗎？）tin

鬥陣行（結伴走）dao din gnia

花栽（花的秧苗）

炭屎（炭渣）tuan sai

汝逗佇倒落（你住哪兒？）li di dō loh

人真瘡 小 一下（人很累稍躺一下）tē

倚鼎（掌杓）kia dnia

人真 瘡 （人很疲倦）yà

挨米挨糲（磨米成漿）we bbi we cue

相嚷（爭吵）sio liǒng

小可燒（稍微熱一下）sio kua sio

人真大漢（人長得高大）

流（遊蕩）liu

修行（修養德性）siu hing

虯毛（頭髮卷曲）kiú bbng

條直（正直、爽快）diao dit

牢酒牢薰（菸酒上癮）diáo ziu diáo hun

腹肚枵腸子消（餓極了）yao siao

闇歇戇（傻乎乎的）ām kām ggōng

猶是汝去較好（還是你去比較好）

洗浴（洗澡）suě yik

洗盪（洗滌）suě dng

曳頭（帶頭）cua tao

徙新厝（搬新居） sua

貓徙巢（貓搬換窩）

倚年倚節（靠近年關） wǎ

倚晝（鄰近中午） wa dào

倚勢（仗著勢力） wa sè

培塗（扒土） buě toó

發配（流放） pue

貯飯（盛飯） duě bñg

鑪破皮（磨破皮膚） lu pe

齊頭（整數） zue tao

做生理（做生意）

細枝（小枝） sue gī

齧瓜子（嗑瓜子） kuè

花粉（化妝品） huē hñn

肥臃臃（肥壯） buí tút tút

啡痰（吐痰） puì tám

縋落來（拴物垂下） duî

水氣（水腫） zui ki

威形（令人生畏的氣勢） wi hing

淫柴 爿起火（濕柴生不起火） bbue

焰火好炒菜（旺火好炒菜）

啖嗲（隨便吃些） dām sām

荏貨（差勁的貨品） lǎn hè

身軀攬做一下（身體樓抱在一起）

搬徙（遷移） bnuā suǎ

位置（處所）

坐相倚（坐得貼近） zê siō wǎ

倚靠（依仗）

倚傍（依靠） wa bang

掬開（撥開） bue too

買命（致命） bbue bbnia

飲糜（稀粥） am bbe

剝破皮（割破皮） gui pua pe

齊整（整齊） zue zna

細膩（精細） sue lí

細物（小事物） suè bbnih

醋瓜仔（蔭瓜） yim

雜細（肩挑的雜貨）

顛滂（浮腫） hām púh

啡血（吐血） pui huih

挽瓜揪藤（抓瓜拉藤）

匪類（揮霍無度） hui lui

畏風（忌吹風） wi hong

淫糊糊（濕得很） dām goo goo

穩當（穩定）

配酒（喝酒佐食）

荏身命（身體虛弱） lǎm

拍否身命（累壞身體）

會堪得（承擔得了） ê kām dit	敖讞（好誇張吹牛） ggáo hàn
啉飲（喝米湯） lim ǎm	頷 頷（脖子） âm gŭn
搵石頭（拋石頭） dim	去山空搵物件（去山洞掏取東西） zím
禁水撰頭（關水龍頭） gim zui zuan tao	針指（針線活） ziàm zǐ
尖擔（挑柴草用的扁擔） ziam dna	辣椒真姦（辣椒真辛） luazio zin hiām
塍岸（田埂） cán hnuā	眠床（床鋪） bbin cng
面桶（臉盆） bbin tang	面色（臉色） bbin sik
剪頭（理髮）	蕩喙（漱口） dŋg cui
便所（廁所）	
清頭清面（臉色冷漠） cin	用面桶承雨水（用臉盆承接雨水） sín
屎緊開屎穴復（臨渴掘井） hak	頭眩目暗（頭暈目眩） tao hin bbak am
唔應（不回答）	剪絡仔（扒手） zian liu
一身佛仔（一尊佛像）	搵尻川（打屁股） siàn kā cŋg
破病人 唔通 搵著風（生病的人不要被風吹著）	
肉堅凍糊堅巴（肉凝硬糊乾硬成一塊）	偃倒（推倒） yǎn do
分張（有肚量）	潘水（泔水，洗米水） pūn
肉傷肉忍 無好食（肉太韌不好吃）	做人要有樽節（做人要節制） zŭn zāt
筋節（筋絡與骨節） gun zat	囡仔愛滾笑（小孩喜愛打鬧） gun cio
搵醬醋（沾醬醋） wún	轉去（回去）
轉面（極短時間）	頓大龜（跌得屁股著地）
搵胸坎（捶胸脯） dŋg	糖霜（冰糖） tng sng
褪衫（脫衣服） tŋg sna	孝杖（哭喪棒） ha tng
卵仁（蛋黃） lng lin	伊真敖裝（她很會打扮）
刮瓜子練仙（嗑瓜子聊天） cŋg gue zi	腰痠骨痛（腰酸骨痛） yo sŋg gut tnia

毋通損蕩五穀（不要浪費五穀）dŋg

囡仔蹓遮賞甲一四界（小孩在這裡玩耍、打鬧弄得很亂）duá zia

芳花（香花）pang hue

蠓蟲真厚（蚊子、蒼蠅等很多）bbang tang

蠓罩（蚊帳）bbang

弄互嬰仔笑（逗引嬰兒笑）lang hoo ne'a cio

對頭共伊手攞起來（從頭部把他抓起來）zang

頭髮尾（髮辮仔）

一叢草（一株草）záng

我無共伊（我沒有玩弄他）gāng

空身（身輕無負擔）

風爐（燒柴炭的爐子）hāng loó

艱鼻（鼻病）áng pnî

創甚物（幹什麼）cóng

光景（景色）gōng

戇直（憨厚而剛直）ggōng dí t

風騷（風流放蕩）hōng sō

風透（風勢猛烈）hong tao

風聲（傳揚）hōng snia

風火性（脾氣燥）

凌遲（虐待）líng dí

爭差（相欠）zīng cā

性地（稟性）sing de

肥甲 搵 破褲（肥得撐破褲子）gīng

嫵 泅水（喜愛游泳）hing siu zui

塗粉颺甲一四界（飛塵到處飛揚）yīng gah

伊真強力（他很棒）yi zin kiàng

央汝（請求你）yang li

上好（最好）siong ho

若看若相同（越看越像）lnă síang

敢是（莫非）gnă

睏甲 齁齁吼（睡得齁齁響）hnoō hnoō hao

鼻芳（聞香味）pnî pāng

鼻塞（鼻塞）pni tāt

半暝三更（三更半夜）bnua bbní sna gni

青盲（失明）cni bbní

蝦鮮甲活跳跳（蝦子鮮得活蹦蹦跳）cni

生分（陌生）snī hūn

鼎耳（鼎上的兩耳）dnia hi

向時（從前）hnià sí

冰焯去變水（冰溶化成水）ynu ki bian zui

搬戲（演戲）bnua hi

懶性（懶惰之性）lnua sing	裙攝襖（裙子摺著褶子）liāp gǐng
愈懾愈死（越怕越快死）liāp	手培后（手藏在後面）yāp
遏斷（折斷）āt dng	拭目屎（擦眼淚）cīt bbak sai
設使（假使）sīat sǔ	忤物件（扔東西）hiát bbnih gnia
幹來幹去（拐來拐去）wāt	捋手腕（捋袖子）lút ciǔ ńg
秠米飯（糯米飯）zút bbi bng	出水（水自內出、出氣）cut zuǐ
千里馬區佇牛槽內（不能發揮長才）kut di	鬱悶（委屈憂悶）wūt bûn
俗例（慣例）	搭互囡仔睏（輕拍嬰兒使睡）
擘柑仔（剝橘子）	衫褲白哲哲（衣服很白）siāk
跋倒（跌倒）	跋繳（賭博）buáh giǎo
齧甘蔗（啃咬甘蔗）kuēh	汝有物事無？（你有什麼事情嗎？）bbnih dài
囁眼（眨眼）lnīh	鉛筆篋仔（鉛筆盒子）kuēh
痛得掬做一團（痛得捲縮成一團）	氣得掬腸掬肚（非常生氣）giūh
厝裡攬伊好勢（家裡收拾整齊）kiōh	細囡暗時愛踹被（小孩晚上喜歡踢被子）tà
想是無人在此行踏（走動）	阿武婆（唐人稱武則天）
別人阿兄倚洋樓，阮的阿兄睏塗兜。Kia ggun e ahnia	
鐵牛生石卵（捷禪師答問：什麼是佛法大意？）*	
人不敢忘心，恐落空無撈摸處。*	莫趁口亂問*
阿誰道是？*	阿誰恁麼問？*
汝阿爹是誰？*	一場氣悶（真憋悶）*
糊成囡兒毋通跋繳敖討債（央求兒子不要賭博而致傾家蕩產）goo znia gniali mtang bua giao ggao to ze	

漳州音通常發 e 音，如洗衫 se sna；廈門、泉州大都發 ue 音，如洗衫 sue sna。

漢晉直至唐宋，凡詩、詞、賦有的是古河洛語之發音，今日不妨試之：

晉·郭璞〈江賦〉：「怨忘夕而宵歸，詠採菱以叩舷。」

唐·李白〈宿五松山下荀媪家〉詩：「田家秋作苦，林女夜舂寒。」

〈贈王歷陽〉詩：「有身莫犯飛龍鱗，有手莫辦猛虎鬚。」

唐·白居易〈開龍門八節石灘〉詩：「竹篙桂楫飛如箭，百筏千艘魚貫來。」
〈過李生〉詩：「須臾進野飯，飯稻茹芹英，白甌青竹筋，儉潔無羶腥。」
〈化成雉堞〉詩：「況是寒天客，樓空無主人。」
〈湖亭望水〉詩：「日沉紅有影，風定綠無波。」
〈自覺〉詩：「結為腸間痛，聚作鼻頭辛。」
〈買花〉詩：「一叢深色花，十戶中人賦。」

唐·韓愈〈雉帶箭〉詩：「將軍欲以巧伏人，盤馬彎弓惜不發。」
〈潭州泊船呈諸公〉詩：「暗浪舂樓堞，驚風破竹篙。」
〈汴泗交流贈張僕射〉詩：「汴泗交流郡城角，逐場千步平如削。」
〈竹徑〉詩：「無塵從不掃，有鳥莫令彈。」
〈病鴟〉詩：「朝餐輟魚肉，暝宿防狐狸。」
〈食曲河騷〉詩：「群鳥巢庭樹，乳雀飛簷楹。」

唐·杜甫〈白帝城放船〉詩：「絕島容煙霧，環洲納曉晡。」
〈兵車行〉詩：「君不聞漢家山東二百州，千村萬落生荆杞。」
〈因酬三十韻〉詩：「有時來朝餐，得米日已晏。」
〈山寺〉詩：「野寺殘僧少，山園細路高。」
〈酬嚴公寄題野亭〉詩：「拾遺曾奏數行書，懶性從來水竹居。」
〈曲江〉詩：「且看欲盡花經眼，莫厭傷多酒入唇。」
〈車船〉詩：「久行見空巷，日瘦氣慘淒。」
〈聊短述〉詩：「為人性僻耽佳句，語不驚人死不休。」

唐·柳宗元〈柳州峒氓〉詩：「青箬裹鹽歸峒客，綠荷包飯趁虛人。」（箬，葉子）hiōh

唐·杜牧〈清明〉詩：「借問酒家何處有，牧童遙指杏花村。」

唐·王維〈雜詩〉詩：「君自故鄉來，應知故鄉事。來日倚窗前，寒梅著花未？」

唐·王昌齡〈趙十四兄見訪〉詩：「客來舒長簟（竹席），開閣延清風。」

唐·王梵志詩：「造化成為我，如人弄郭禿。」（“弄郭禿”即演傀儡戲）

唐·魚玄機〈贈鄰女〉詩：「易求無價寶，難得有心郎。」

唐·溫庭筠〈春日偶作〉詩：「夜聞猛雨拌花盡，寒戀重衾覺夢多。」

唐·劉言史〈偶題〉詩：「得罪除名謫海頭，驚心無暇與身愁。」

唐·劉禹錫〈游桃花源一百韻〉詩：「寶氣浮鼎耳，神光生劍脊。」

唐·元稹〈酬李相公〉詩：「鸞直撩忌諱，科儀懲傲頑。」

南朝宋·何承天〈芳樹篇〉：「翠穎凌冬秀，紅葩迎春開。」

南朝梁·丘遲〈旦發漁浦潭〉詩：「魚潭霧未開，赤亭風以颺。」

宋·辛棄疾詞：「攬土搏沙兒戲，翠谷蒼崖幾變，風雨化人來。」kiōh

宋·郭應祥〈減字木蘭花·壽李茂叔〉詞：「點檢春光，百草葩已鬥芳。」pā

宋·蘇軾〈寒具〉詩：「纖手搓來玉數尋，碧油清蘸嫩黃深。」zàm

〈次韻秦觀秀才見贈〉詩：「江潮放浪久全真，忽然一鳴驚倒人。」

〈夜泛西湖〉詩：「漁人收筒即未曉，船過唯有菰蒲聲。」

宋·蘇轍〈湖陰曲〉詩：「荒城至今人不住，狐兔驚走風蕭蕭。」

〈作張夫人詩〉詩：「相面識心腹，開口言災異。」

宋·陸游〈新晴出門閑步〉詩：「廢寺僧寒多宴起，近村農惰闕冬耕。」

〈試茶〉詩：「北窗高臥鼾如雷，誰遣香茶挽夢回。」

〈新闢小園〉詩：「山園寂寂春將晚，酷愛幽花似蜜香。」

〈戲遣老懷〉詩：「阿囡略如郎罷老，稚孫能伴大翁嬉。」

〈山村書所見〉詩：「腰間一枝搢枯竹，橫吹短笛過村東。」

〈冬夜戲作〉詩：「未論索餅與鑽飯，最愛紅糟蒸芋粥。」

〈賽神曲〉詩：「綠袍槐簡立老巫，紅衫秀裙舞小姑。」

〈晨起偶題〉詩：「風爐歛鉢生涯在，且試新寒芋糝羹。」

元·薛昂夫〈楚天遙帶過青江引〉詩：「有意送春歸，無記留春住。明年又著來，何似休歸去。」

元·耶律楚材〈寄清溪居士秀玉〉詩：「回首故人今健否，餘生甘老碧雲西。」

明·醒世恒言〈無題〉詩：「人面不看看佛面，平人不施施僧人；若念慈悲分緩急，不如濟苦與憐貧。」

〈錢秀才錯占鳳凰儔〉：「船頭俱掛了雜綵，鼓樂振天，好生鬧熱。」

明·郭元登〈西屯女〉詩：「解鞍繫馬庭前樹，我向廚中泡茶去。」

明·史叔考〈醉羅歌·題情三闋〉：「月上月上梧桐樹，風透風透碧紗廚。」

蘇軾〈八聲甘州·寄參寥子〉詞：

「有情風萬里卷潮來，無情送潮歸。

問錢塘江上，西興浦口，幾度斜暉？

不用思量今古，俯仰昔人非。

誰似東坡老，白首忘機。

記取西湖西畔，正春山好處，空翠煙霏。

算詩人相得，如我與君稀，約它年東還海道，願謝公雅志莫相違。

西州路，不應回首，為我沾衣。」

柳永〈鶴沖天〉詞：

「黃金榜上，偶失龍頭望，明代暫遺賢，如何向？

未遂風雲便，爭不恁由狂蕩。

何須論得喪，才人詞人，自是白衣卿相。

煙花巷陌，依約丹青屏障；幸得意中人，堪尋訪。

且恁偎紅倚翠，風流事平生暢。

青春都一響，忍把浮名，換了淺斟低唱。」

晏殊〈踏莎行〉詞：

「碧海無波，瑤臺有路，思量便合雙飛去。

當時輕別意中人，山長水遠知何處！

綺席凝塵，香閨掩霧，紅牋小字憑誰附？

高樓日盡欲黃昏，梧桐葉上瀟瀟雨。」

以上參考廈門大學林寶卿《閩南方言與古漢語同源詞典》、禪宗公案等